



**CONVENIO DE COOPERACION ENTRE LA EMBAJADA DE
FRANCIA Y LA SECRETARIA GENERAL DE LA COMUNIDAD
ANDINA PARA EL AÑO 2010
“CONVENTION 110/10”**

AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

*Le Conseiller Régional de Coopération
pour les pays andins*

Lima le 15 décembre 2010

CR 42-10

Señora Rosana Vargas Masías
Coordinadora de Cooperación Técnica
Bilateral y Multilateral
Secretaría General de la Comunidad Andina
Ciudad.

De mi consideración:

El presente tiene como fin remitirle dos ejemplares debidamente firmados del Convenio de Cooperación entre la Embajada de Francia y la Secretaría General de la Comunidad Andina para el Año 2010, "Convention 110/10" y copia del documento de depósito del cheque Scotiabank n° 88720759 de 27,333.33 USD en cuenta 193-0532753-1-52 al nombre de la Secretaría General de la Comunidad Andina.

Aprovecho la ocasión para reiterarles los sentimientos de mi consideración.

Atentamente,

P.O.



Jean-Joinville VACHER
Consejero Regional de Cooperación
para los países andinos

**CONVENIO PARA EL AÑO 2010
CONVENIO 110/10**

Entre

la Embajada de Francia en el Perú representada por el Sr. Jean-Joinville VACHER, Consejero Regional de Cooperación para los países andinos,

y

la Secretaría General de la Comunidad Andina, en adelante denominada SGCAN, representada por su Secretario General a. i el Sr. Adalid CONTRERAS BASPINEIRO,

convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

La Embajada de Francia en el Perú se compromete, dentro del límite del presupuesto disponible, a otorgar a la SGCAN un apoyo financiero traduciendo la contribución de la Cooperación Regional francesa para los países andinos a la ejecución de acciones que promuevan iniciativas de integración en el campo de las competencias comunitarias de la SGCAN en los siguientes ámbitos:

Estadística Comunitaria

Cambio Climático

Ciencia y Tecnología

ARTICULO 2

La Embajada de Francia en el Perú decide otorgar al SGCAN una subvención de un importe total en dólares americanos USD equivalente a 20 500 EUROS (veinte mil quinientos EUROS). Este gasto corresponde al programa 209 del presupuesto del Ministerio de Relaciones Exteriores para el año 2010.

ARTICULO 3

El SGCAN se compromete a:

1. Poner en marcha los medios necesarios para la realización del conjunto de acciones previstas en el artículo 1.

AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

2. Producir un reporte de ejecución de las acciones emprendidas en 2010 antes del 31 de marzo de 2011.

ARTICULO 4

La Embajada de Francia en el Perú abonará la subvención mencionada en el artículo 2 en dólares correspondiente a la tasa de cambio de la cancillería vigente al día del pago, en la cuenta siguiente:

- Establecimiento bancario: BANCO DE CREDITO DEL PERU
- Dirección: Sucursal San Isidro
Juan de Arona 893 con Rivera Navarrete
LIMA 28 – PERU
S.W.I.F.T. BCPLPEPL
- Número de cuenta: 193-0532753-1-52 – Secretaría General de la Comunidad Andina

ARTICULO 5

Las sumas no utilizadas o utilizadas para otros efectos que los mencionados en el presente convenio deberán ser restituidos al Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia.


ARTICULO 6

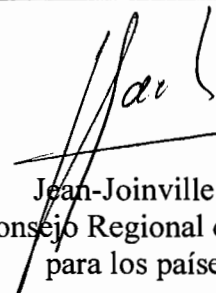
En caso de no cumplir, por una u otra de las partes, los compromisos recíprocos inscritos en el presente convenio, éste podrá ser rescindido de pleno derecho por una u otra de las partes a la expiración, de un plazo de quince días, siguiendo el envío de una carta de requerimiento.

Firmado en Lima en tres ejemplares, el 26 de noviembre de 2010

Secretaría General de la Comunidad Andina

Embajada de Francia en el Perú


Adalid CONTRERAS BASPINEIRO
Secretario General a.i.


Jean-Joinville VACHER
Consejo Regional de Cooperación
para los países andinos

AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

CONVENTION AU TITRE DE L'ANNÉE 2010
CONVENTION 110/10

entre

l'Ambassade de France au Pérou, représentée par M. Jean-Joinville VACHER, Conseiller Régional de Coopération pour les pays andins,

et

le Secrétariat Général de la Communauté Andine, ci-après dénommé le SGCAN représenté par son Secrétaire Général a.i., M. Adalid CONTRERAS BASPINEIRO,

il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

L'Ambassade de France au Pérou s'engage, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, à apporter au SGCAN, un soutien financier traduisant la contribution de la Coopération Régionale pour les pays andins à l'exécution des actions qui favorisent des initiatives d'intégration du domaine de compétences communautaires du SGCAN dans les secteurs suivants :

Statistique Communautaire

Changement Climatique

Sciences et Technologie

ARTICLE 2

JV
L'Ambassade de France au Pérou décide d'allouer au Secrétariat Général une subvention d'un montant total en dollars US équivalent à la somme de 20 500 EUROS (vingt mille cinq cents EUROS). Cette dépense est imputée sur le programme 209 du budget du Ministère des Affaires étrangères pour l'exercice 2010.

ARTICLE 3

A.
Le SGCAN s'engage à :

1. Mettre en œuvre tous les moyens nécessaires à la réalisation de l'ensemble des actions qu'il a prévues à l'article 1.

AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

2. Fournir un compte rendu d'exécution au titre des actions engagées durant l'exercice 2010 avant le 31 mars 2011.

ARTICLE 4

L'Ambassade de France au Pérou versera la subvention indiquée en dollars US, au taux de change de chancellerie au jour du paiement, au crédit du compte suivant :

- JIV
- Établissement bancaire : BANCO DE CREDITO DEL PERU
 - Adresse : Agence San Isidro
Juan de Arona 893 con Rivera Navarrete
LIMA 28 – PEROU
S.W.I.F.T. BCPLPEPL
 - Numéro de compte : 193-0532753-1-52 – Secretaría General de la Comunidad Andina

ARTICLE 5

9.


En cas de non respect, par l'une ou l'autre des parties, des engagements réciproques inscrits dans la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'une ou l'autre des parties à l'expiration d'un délai de quinze jours suivant l'envoi d'une lettre valant mise en demeure.

Fait à Lima en 3 exemplaires, le 26 novembre 2010.

Secrétariat Général de la Communauté Andine

Ambassade de France au Pérou


Adalid CONTRERAS BASPINEIRO
Secrétaire Général a.i.


Jean-Joinville VACHER
Conseiller Régional de Coopération
pour les pays andins